



Pragmatic Analysis of The Somatism “Heart” In “Anna Karenina”

**Gadoeva Mavlyuda
Ibragimovna**

An associate professor of the English linguistics department of
Bukhara State University, Uzbekistan

e-mail: gadoevamavlyuda59@gmail.com. Tel: +998914486758

**Karimova Firangiz
Ikhtiyerjonovna**

Bukhara State University, the student of II-year master's degree

e-mail: karimovafirangiz23@gmail.com Tel: +998913127873

ABSTRACT

This article is devoted to the pragmatic analysis of the somatism “heart” in “Anna Karenina” by Leo Tolstoy. This article reveals contextual meanings of the “heart” in different utterances. The findings are supported with the direct examples from the literary work

Keywords:

pragmatics, pragmatical analysis, somatism, heart, phraseological unit, contextual meaning

Introduction.

‘When a diplomat says yes, he means perhaps. When he says perhaps, he means no. When he says no, he is not a diplomat. When a lady says no, she means perhaps. When she says perhaps, she means yes. But when she says yes, she is no lady’ quotes Alfred Danning.¹ These statements about diplomats and ladies may or may not be true. They do, however, remind us that communication is a complicated process. The dialogue in which we are engrossed does not necessarily imply what it appears to mean. Due to the context, the statements can be interpreted in a variety of ways. Everyone understands the meanings of the terms ‘yes,’ ‘no,’ and ‘maybe.’ The speaker, on the other hand, use them in a contentious manner. As a result, a question arises: How is this even possible? The area which studies this process is *pragmatics*.

Material and methods.

The study of language is linguistics, and pragmatics is a subset of linguistics. A procedure in which the speaker makes a suggestion and the listener infers is known as conversational implicature. Pragmatics is a branch of philosophy that focuses on this process. Simply said, pragmatics is the study of non-verbal communication. Instead, the speaker alludes to or hints at a meaning, and the listener deduces the correct idea.

Pragmatics can be regarded of as a collective agreement among people to obey certain principles of interaction. In everyday conversation, the meanings of words and phrases are typically implied rather than explicitly stated. In some situations, words can have a special meaning. Although you may believe that all words have the same meaning, this is not always the case. The study of how words are used is known as pragmatics. [6, 44]

Phraseology is one of the most effective ways to expand and extend one’s vocabulary. It is one of the most colorful part of the

¹ <https://quotestats.com/topic/no-means-yes-quotes/>

vocabulary system, and it expresses this speaking community's unique perspective on the world. It reflects the nation's history, as well as the habits and traditions of the people who speak it. In the vocabulary system, phraseology is a distinct subsystem.

Phraseological units comprises one-third part of the colloquial speech. Therefore, they are used widely during communication. Being well-known as somatisms, which derived from Greek word meaning 'the body', are used in phraseological branches too. In this case, feelings, emotions, circumstances are compared to functions of parts of body metaphorically.

Being one of the most famous works of all time 'Anna Karenina' [1, 23] is still considered to be most read book of all time. It is also known for making use of somatisms effectively throughout the work. This paper focuses on the analysis of the somatism 'heart' in context which is directly connected with pragmatic analysis.

Results.

According to Cambridge dictionary [7, 73] the word "heart" means "the organ in your chest that sends the blood around your body":

- He could not touch the stock of his gun, it was so hot; his heart beats with short, rapid throbs [1, 1267].

However, the somatism "heart" can mean various portable meanings in different utterances. You can see additional colourful meanings of the word below:

1. **Have a kind, unkind, cruel etc. character:** you have neither heart nor honorable feeling! [page 27]. He's such a true, honest nature, and a heart of gold [1,131]. 'That only shows you have no heart,' she said [1,304]. Being a man of very warm heart, he was seldom angry [1, 424]. I wonder really that with your kind heart you don't feel this [1, 587]. She's a woman with a heart, before everything, but you'll see [1,1497]. You can't with your pure heart understand all [1,1384]. I feel that I have a heart, and that there is a great deal of good in me [1, 126]. 'How could you find out what sort of heart he has?' [1, 854]. He's good hearted, but he's proud, and now he's

so humiliated [1,149].

2. **the central part of place:** walking on low silky grass between old birch trees standing far apart, and went more into the heart of the wood [1, 1218].

3. **feeling of great sadness and pity:** She did not want to talk of her sorrow, but with that sorrow in her heart she could not talk of outside matters [1, 145]. But, darling, I'm simply sorry, sorry from my heart for you!' [1, 146]. He knew that for this, for the very fact that his heart was torn with grief, they would be merciless to him [1, 1101]. Levin yielded with a sinking heart: yes, he drew it to his mouth and kissed it [1, 1077], they meant an inborn, almost physical, aptitude apart from brain and heart.. [1, 1035]. Her heart was broken [1, 262]. Kitty looked into his face, which was so close to her own, and long afterwards—for several years after—that look, full of love, to which he made no response, cut her to the heart with an agony of shame [1, 174], he has hurt you, pierced you to the heart[1, 150]. Kitty knew that the words she had uttered in anger about her husband's infidelity and her humiliating position had cut her poor sister to the heart, but that she had forgiven her [1, 274], not considering that by this he would be ruining her irrevocably, had sunk into his heart [1, 939].

4. **To put one's self at ease:** The first thing to do to set his heart at rest was to accomplish what he had come to Moscow for [1, 60]. Vronsky felt that his heart was at peace and he could hold his head up [1,667].

5. **To use, accept, or take advantage of something quickly or enthusiastically:** He knew she was there by the rapture and the terror that seized on his heart[1, 62].

6. **To fall in love or become switten with someone:** 'He has completely lost his heart to you,' she added[1, 1359]. I'm very fond of her, but she has a screw loose somewhere—has lost her heart to this Landau now, and nothing is settled now in her house [1, 1576]. The baby girl—HIS child—was so sweet, and had so won Anna's heart, since she was all that was left her, that Anna rarely thought of her son[1, 1008], servants Konstantin and

Ekaterina, and make their troth fast in faith, and union of hearts, and truth, and love [1, 986]. I speak plainly, at my age, and I tell you simply that I've lost my heart to you [1, 138]. 'My daughter has lost her heart to you,' she said [1, 477].

7. **Feeling very sincerely towards smth/smbly:** Everything in this baby was charming, but for some reason all this did not go deep to her heart [1, 1170]. At the bottom of her heart rejoicing at the depth of his love for her, shown now in his jealousy [1, 1244]. As I have mentioned to you, there's a sort of coldness in him towards the most important questions which ought to touch the heart of every man and every child... [1, 1124]. Vronsky's wound had been a dangerous one, though it did not touch the heart, and for several days he had lain between life and death [1, 942].

8. **Feeling of different mixed emotions:** 'Yes, there's such a chaos in your heart just now that you can't find anything there,' said Katavasov [1, 965], she pictured him, and felt how her heart was flooded with emotion and guilty delight at the thought of him [1, 323].

9. **used to say what someone is really like:** other people said she really was at heart the highly ethical being, living for nothing but the good of her fellow creatures, which she represented herself to be [1, 480].

10. **To treat something as significant or important and be moved, affected, influenced at personal level:** You know how she takes everything to heart [1, 234].

11. **To share one's deepest or most intimate emotions, thoughts, or secrets:** Now that he had opened his heart, he became as he had been in the morning [1, 379].

12. **To feel demoralized or pessimistic about something; to lose hope:** 'If you can, lead the race; but don't lose heart till the last minute, even if you're behind' [1, 427].

Conclusion.

So, in most literary works a writer transforms his inner experiences and perspectives on life, as well as his aesthetic experiences, through

literary works. The words expressing parts of the body can be used effectively in literary works so as to enhance the style of the reading. Writers make use of words efficiently. In this article the author shows how Leo Tolstoy used somatism "heart" professionally.

References

1. "Anna Karenina" by Leo Tolstoy. <https://www.planetebook.com/anna-karenina/>
2. Ibragimovna, G. M. . (2022). "Oyoq" Leksemali Somatik Frazelogik Birliklar Tavsihi. Integration of Pragmalinguistics, Functional Translation Studies and Language Teaching Processes, 20–23. Retrieved from
3. <http://www.conferenceseries.info/index.php/online/article/view/31>
4. Д. С, Ў. ., & М.И, Г. . (2022). Халқ Маросимлари Ва Уларга Алоқадор Жанрларда Соматизмларнинг Поэтик Ифодаси. Integration of Pragmalinguistics, Functional Translation Studies and Language Teaching Processes, 16–19. <http://www.conferenceseries.info/index.php/online/article/view/30>
5. Gadoeva Mavlyuda Ibragimovna, & Karimova Firangiz Ikhtiyerjonovna. (2022). Pragmatics pragmatic analysis of the somatisms "heart" and "eyes" in "Jane Eyre". Integration of Pragmalinguistics, Functional Translation Studies and Language Teaching Processes, 296–299. Retrieved from <http://www.conferenceseries.info/index.php/online/article/view/115>
6. Gadoyeva Mavlyuda Ibragimovna, & Subxonova Madina Otabek qizi. (2022). Mehnat va mehnatsevarlik haqidagi ingliz va o'zbek maqollarining semantik tahlili. Integration of Pragmalinguistics, Functional Translation Studies and Language Teaching Processes, 311–313. Retrieved from <http://www.conferenceseries.info/index.php/online/article/view/119>

7. Gadoeva, M. (2020, December). COMPARATIVE ANALYSIS OF SOMATISM "HEAD" IN THE UZBEK AND ENGLISH LANGUAGES. In Конференции
8. <http://journals.e-science.uz/index.php/conferences/article/download/277/209>
9. Gadoyeva, M. I., & Kabilova, N. S. (2019). ВЫРАЖЕНИЕ ЗНАЧЕНИЯ НЕОПРЕДЕЛЕННОСТИ ЧИСЛИТЕЛЬНЫМИ, НУМЕРАТИВАМИ И ПОСРЕДСТВОМ СЛОВА "БИР" В АНГЛИЙСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ. Theoretical & Applied Science, (11), 699-704. <https://elibrary.ru/item.asp?id=42407825>
10. Ibragimovna, G. M. Features of Connotative Meaning of Somatizms as Part of Phraseological Units. International Journal on Integrated Education, 3(3), 73-78. <https://www.neliti.com/publications/333835/features-of-connotative-meaning-of-somatizms-as-part-of-phraseological-units>
11. Ibragimovna, N. S. (2022). Actual Problems of Modern Methods of Teaching the Russian Language. Eurasian Research Bulletin, 4, 147-152. <https://www.geniusjournals.org/index.php/erb/article/view/514>
12. <https://all-about-linguistics.group.shef.ac.uk/branches-of-linguistics/pragmatics/what-is-pragmatics/>
13. <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/heart>
14. Solieva Munavvar Ahmadovna, & Azimova Maftuna Shavkatovna. (2021). USING INNOVATIVE TECHNOLOGIES IN TEACHING ENGLISH. Euro-Asia Conferences, 14-17. Retrieved from <http://papers.euroasiacference.com/index.php/eac/article/view/519>
15. Сайфуллаева Дилафруз Ахмадовна, Содикова Азиза Хайитовна, Солиева Мунаввар Ахмадовна РАЗВИТИЕ НАВЫКОВ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ И ТВОРЧЕСКОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ ПО ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНЫМ ПРЕДМЕТАМ ПО НАПРАВЛЕНИЯМ БАКАЛАВРИАТА В РЕСПУБЛИКЕ УЗБЕКИСТАН // Вестник науки и образования. 2020. №19-2 (97). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/razvitiye-navykov-samostoyatelnoy-i-tvorcheskoy-raboty-studentov-po-obscheobrazovatelnyim-predmetam-po-napravleniyam-bakalavriata-v>
16. Soliyeva Munavvar Akhmadovna Some features of effective teaching professionally oriented foreign language // Достижения науки и образования. 2017. №4 (17). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/some-features-of-effective-teaching-professionally-oriented-foreign-language>
17. Soliyeva, M. A. (2018). Teaching speaking for non-linguistic students. Проблемы педагогики, (2), 86-87. <https://elibrary.ru/item.asp?id=32859736>
18. Солиева, М. (2021). Speech Etiquette and speech act in Intercultural Communication . ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu.Uz), 10(9). <http://journal.buxdu.uz/index.php/journals/buxdu/article/view/2544>
19. Soliyeva Munavvar Ahmadovna, Nurullayev Bahrom Komiljonovich Information-communication technologies and multimedia in foreign language classes // Достижения науки и образования. 2019. №6 (47). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/information-communication-technologies-and-multimedia-in-foreign-language-classes>.
20. Soliyeva Munavvar Akhmadovna, Tulaboyev Bekzod Zamon Ugli The role of the independent work of students in the educational process // Проблемы педагогики. 2018. №2 (34). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/the-role-of-the-independent-work-of-students-in-the-educational-process>.

21. Ahmadovna, S. M. (2022). National components in the structure of speech etiquette in english and uzbek languages. Integration of Pragmalinguistics, Functional Translation Studies and Language Teaching Processes, 94–97. Retrieved from <http://conferenceseries.info/index.php/online/article/view/54>
22. Solieva, M. A. (2020). FEATURES OF THE IMPLEMENTATION OF MODULAR TEACHING ENGLISH TO STUDENTS OF A TECHNICAL UNIVERSITY. Theoretical & Applied Science, (5), 122-125. <https://elibrary.ru/item.asp?id=44843384>
23. Солиева, М. (2021). Speech Etiquette and speech act in Intercultural Communication . ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu.Uz), 10(9). извлечено от http://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/2544
24. Soliyeva Munavvar Akhmadovna Some features of effective teaching professionally oriented foreign language // Достижения науки и образования. 2017. №4 (17). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/some-features-of-effective-teaching-professionally-oriented-foreign-language>
25. Namozova Kamola Bobir Kizi, UZBEK WEDDING CEREMONIES, European Scholar Journal (ESJ), p.507-509. <https://scholarzest.com/index.php/esj/article/view/686>
26. Namozova Kamola Bobir qizi. (2021). wedding ceremony phrases of and their importance in improving communicative skills in foreign language. CENTRAL ASIAN JOURNAL OF LITERATURE, PHILOSOPHY. <https://cajipc.centralasianstudies.org/index.php/CAJLPC/article/view/149>
27. Choshovna, F. M. (2019). Forms of integrated-skill instruction. Проблемы педагогики, (4) (43). <https://cyberleninka.ru/article/n/18231598>
28. Mukhammadieva Nigina Mahmudovna, & Sharopova Feruza. (2021). LINGUISTIC MEANS OF EXPRESSING EMOTIONS IN ENGLISH. Euro-Asia Conferences, 34–36. Retrieved from <http://papers.euroasiaconference.com/index.php/eac/article/view/527>
29. NIGINA, MUXAMMADIEVA. "TYPES AND BASIC FUNCTIONS OF EMOTIONS." <https://media.neliti.com/media/publications/342764-types-and-basic-functions-of-emotions-e7bb039e.pdf>
30. Tursunov, Mirzo Senior teacher (2020) "THE LINGUISTIC FEATURES OF METAPHORIC PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE UZBEK LANGUAGE," Philology Matters: Vol. 2020 : Iss. 1 , Article 17.
31. DOI: 10. 36078/987654420. <https://uzjournals.edu.uz/philolm/vol2020/iss1/17>
32. KOBILOVA, N. LITERARY PSYCHOLOGY AND THE PRINCIPLE OF THE EPIC IMAGE. <https://media.neliti.com/media/publications/342765-literary-psychology-and-the-principle-of-1cb9cf8a.pdf>
33. Kobilova, N. S. (2018). BENEFITS OF USING SONGS IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES TO YOUNG LEARNERS. In Инновационные подходы в современной науке (pp. 102-107). <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=35081671>
34. Кабилова, Н. (2021). ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПСИХОЛОГИЗМ В РОМАНЕ ДЖЕКА ЛОНДОНА "МАРТИН ИДЕН". ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu.Uz), 1(1). извлечено от http://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/2523
35. Ibragimova Gulshan Raimovna Qobilova Nargisa Sulaymonbekovna, (2021). COGNITIVE DISSONANCE AND PRAGMATIC INFLUENCE, ACADEMICIA: An International Multidisciplinary Research Journal, 902-908. <https://saarj.com/wp->

- content/uploads/paper/ACADEMICIA/2021/ABSTRACT/ACADEMICIA-OCTOBER-2021/10.136.%20Qobilova%20Nargisa%20Sulaymonbekovna.pdf
36. Rakhmatova, M. M., & Ziyodullayeva, M. E. (2015). THE WAYS OF TEACHING HOW TO SPEAK AND THE ROLE OF TEACHER IN THAT PROCESS. *World science*, 3(4) (4). <https://cyberleninka.ru/article/n/the-ways-of-teaching-how-to-speak-and-the-role-of-teacher-in-that-process>
37. Gadoyeva Mavlyuda Ibragimovna, & Subxonova Madina Otabek qizi. (2022). Mehnat va mehnatsevarlik haqidagi ingliz va o'zbek maqollarining semantik tahlili. Integration of Pragmalinguistics, Functional Translation Studies and Language Teaching Processes, 311–313. Retrieved from <http://www.conferenceseries.info/index.php/online/article/view/119>
38. Mahmudovna, M. N. (2022). Linguistic means of expressing emotions: emotional constructions. Integration of Pragmalinguistics, Functional Translation Studies and Language Teaching Processes, 101–103. Retrieved from <http://www.conferenceseries.info/index.php/online/article/view/56>
39. Musinovna, R. M. (2022). Academic Integrity: Teaching and Learning Challenges. Integration of Pragmalinguistics, Functional Translation Studies and Language Teaching Processes, 30–33. Retrieved from <http://www.conferenceseries.info/index.php/online/article/view/35>
40. Musinovna, R. M. (2022). Xorijiy Tillar Va Akademik Halollik Tamoyillarini O'zaro Bog'liqlikda O'rganish Muammolari. Integration of Pragmalinguistics, Functional Translation Studies and Language Teaching Processes, 27–29. Retrieved from <http://www.conferenceseries.info/index.php/online/article/view/33>
41. Shavkatovna, S. M., Soliyevna, N. N., Ahmadovna, S. M., & Shayduloevna, K. S. (2020). Strategies for mastering synchronous translation art. *International Journal of Psychosocial Rehabilitation*, 24(3), 404-415. <https://elibrary.ru/item.asp?id=43268748>
42. Makhmudovich, T. M. (2022). Techniques of Teaching Metaphors in Class. Integration of Pragmalinguistics, Functional Translation Studies and Language Teaching Processes, 34–38. Retrieved from <http://www.conferenceseries.info/index.php/online/article/view/37>
43. Saidovna, V. F. (2022). Turizm Atamalarining Shakllanishida Terminologiyaning Roli. Integration of Pragmalinguistics, Functional Translation Studies and Language Teaching Processes, 59–62. Retrieved from <http://www.conferenceseries.info/index.php/online/article/view/27>